Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH\* bowiem całkowicie zamknął\*\* każde łono w domu Abimeleka – z powodu Sary, żony Abrahama.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE bowiem całkowicie zamknął każde łono w domu Abimeleka z powodu Sary, żony Abrahama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem zamknął wszystkie łona domu Abimeleka z powodu Sary, żony Abrahama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawarł bowiem był Pan cale każdy żywot domu Abimelechowego dla Sary, żony Abrahamowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zawarł był bowiem JAHWE każdy żywot domu Abimelechowego dla Sary, żony Abrahamowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg bowiem dotknął niepłodnością wszystkie łona w domu Abimeleka za Sarę, żonę Abrahama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan zamknął każde łono w domu Abimelecha z powodu Sary, żony Abrahama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem uczynił wszystkie kobiety w domu Abimeleka bezpłodnymi z powodu Sary, żony Abrahama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE bowiem sprawił, że z powodu Sary, żony Abrahama, wszystkie kobiety na dworze Abimeleka stały się niepłodne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg dotknął bowiem bezpłodnością wszystkie kobiety w domu Abimeleka z powodu Sary, żony Abrahama. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bo Bóg zamknął całkowicie każde łono w domu Awimelecha, z powodu Sary, żony Awrahama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо замикаючи, замкнув Господь зізовні кожне лоно в домі Авімелеха, через Сарру жінку Авраама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY zamknął zupełnie każdy żywot domu Abimelecha, z powodu Sary, żony Abrahama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE bowiem mocno zamknął każde łono w domu Abimelecha z powodu Sary, żony Abrahama. |

1. 1) Wg PS: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 16:2</x> [↑](#footnote-ref-3)